

qualifiche corrispondenti al grado VII/C del ruolo amministrativo e dei ruoli speciali . . . pag. 915

DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA PROVINCIALE DI BOLZANO 21 luglio 1967

Modifica statuto del Consorzio Veterinario fra i Comuni di Varna, Naz-Sciaves, Luson e Fortezza . pag. 918

stellenplan und in den Sonderstellenplänen entsprechen . . . Seite 915

BESCHLUSS DES LANDESAUSSCHUSSES BOZEN vom 21. Juli 1967

Abänderung der Satzung des Tierärztkonsortiums zwischen den Gemeinde Vahrn, Natz-Schabs, Lüsen und Franzensfeste . . . Seite 918

PARTE PRIMA

LEGGI E DECRETI

REGIONE TRENTINO - ALTO ADIGE

LEGGE REGIONALE 14 agosto 1967, n. 13

Provvidenze creditizie di primo intervento a favore delle imprese commerciali, delle cooperative di consumo, degli alberghi e pubblici esercizi danneggiati dalle calamità atmosferiche verificatesi nel mese di novembre 1966.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

Alle imprese commerciali all'ingrosso e al dettaglio, agli intermediari con deposito, alle cooperative di consumo, agli alberghi e pubblici esercizi danneggiati dalle alluvioni del mese di novembre 1966, che abbiano già contratto prestiti con la Cassa di Risparmio di Trento e Rovereto, con la Cassa di Risparmio della provincia di Bolzano, e con la Banca di Trento e Bolzano, l'Amministrazione regionale è autorizzata a concedere un concorso costante in ragione del 5 per cento annuo per la durata del prestito e, comunque, per un periodo non superiore a quarantadue mesi.

I prestiti di cui al comma precedente possono essere concessi dagli Istituti di credito anche in deroga alle disposizioni vigenti dei loro statuti.

ERSTER TEIL

GESETZE UND DEKRETE

REGION TRENTINO - TIROLER ETSCHLAND

REGIONALGESETZ vom 14. August 1967, Nr. 13

Kreditleichterungen als Soforthilfe zu Gunsten der durch die Witterungsunbilden vom November 1966 geschädigten Handelsbetriebe, Konsumgenossenschaften, Beherbergungs- und Gastbetriebe.

DER REGIONALRAT

hat genehmigt

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES

verkündet

folgendes Gesetz:

Art. 1

Die Regionalverwaltung ist ermächtigt, den durch die Überschwemmungen vom November 1966 geschädigten Groß- und Kleinhandelsbetrieben, Zwischenhändlern mit Warenlagern, Konsumgenossenschaften, Beherbergungs- und Gastbetrieben, die bei der Sparkasse von Trient und Rovereto, bei der Sparkasse der Provinz Bozen und bei der Banca di Trento e Bolzano bereits Darlehen aufgenommen haben, einen ständigen jährlichen Zuschuß in Höhe von 5 vom Hundert für die Dauer des Darlehens und jedenfalls für eine Zeit von nicht mehr als zweiundvierzig Monaten zu gewähren.

Die Darlehen nach dem vorhergehenden Absatz können von den Kreditanstalten auch unter Abweichung von ihren geltenden Satzungsbestimmungen gewährt werden.

Art. 2

L'Amministrazione regionale è autorizzata ad accordare fideiussione, nei limiti dello stanziamento previsto dal secondo comma del successivo articolo 7, sui prestiti concessi dagli Istituti di credito in applicazione della presente legge, qualora i beneficiari dei prestiti non siano in grado di offrire sufficienti garanzie agli Istituti mutuanti.

Tale fideiussione ha carattere sussidiario a norma dell'articolo 1944, secondo comma, del Codice civile.

Art. 3

Le domande di concorso devono essere presentate all'Assessorato regionale al quale è affidata la materia del commercio, corredate dalla seguente documentazione:

- dichiarazione del danno subito, prodotta dall'azienda richiedente e munita del visto della competente Camera di commercio, industria, agricoltura, artigianato;
- certificato, rilasciato dal Comune competente, attestante la condizione di azienda danneggiata;
- piano di ammortamento del prestito.

Art. 4

La concessione del concorso è disposta con decreto dell'Assessore al quale è affidata la materia del commercio, previa deliberazione della Giunta regionale, sentito il parere della Commissione consultiva di cui al successivo articolo.

Il concorso viene corrisposto direttamente all'Istituto mutuante in rate semestrali anticipate.

Art. 5

Il Presidente della Giunta regionale nomina con proprio decreto i componenti delle due Commissioni di Trento e di Bolzano, ciascuna delle quali risulterà formata da:

- a) l'Assessore regionale che sovrintende al commercio con funzioni di Presidente;
- b) un Assessore provinciale con funzioni di Vicepresidente;
- c) tre rappresentanti del Consiglio regionale;
- d) un rappresentante della Camera di commercio, industria, agricoltura, artigianato;
- e) un rappresentante dei commercianti ed esercenti;
- f) un rappresentante delle cooperative di consumo;

Art. 2

Die Regionalverwaltung ist ermächtigt, in den Grenzen des im zweiten Absatz des nachfolgenden Art. 7 vorgesehenen Ansatzes auf die von den Kreditanstalten in Anwendung dieses Gesetzes gewährten Darlehen Bürgschaft zu leisten, falls die Darlehensnehmer nicht in der Lage sind, den Kreditanstalten genügende Sicherheit zu bieten.

Diese Bürgschaft ist gemäß Art. 1944 Abs. 2 des bürgerlichen Gesetzbuches eine Schadlos(Ausfalls)bürgschaft.

Art. 3

Die Beitragsgesuche müssen beim Regionalassessorat, dem das Sachgebiet des Handels übertragen ist, eingereicht werden und mit folgenden Unterlagen versehen sein:

- Erklärung über den erlittenen Schaden, vorgelegt vom antragstellenden Betrieb und versehen mit dem Sichtvermerk der zuständigen Handels-, Industrie-, Landwirtschafts- und Handwerkskammer;
- Bescheinigung über die Eigenschaft eines geschädigten Betriebes, ausgestellt von der zuständigen Gemeinde;
- Tilgungsplan für das Darlehen.

Art. 4

Die Gewährung des Zuschusses wird mit Dekret des Assessors, dem das Sachgebiet des Handels übertragen ist, nach Beschluß des Regionalausschusses nach Anhörung der beratenden Kommission nach dem nachfolgenden Artikel verfügt.

Der Beitrag wird unmittelbar der Darlehensanstalt in Halbjahresraten im vorhinein gezahlt.

Art. 5

Der Präsident des Regionalausschusses ernennt mit eigenem Dekret die Mitglieder der beiden Kommissionen von Trient und Bozen, von denen jede wie folgt zusammengesetzt ist:

- a) aus dem Regionalassessor, der mit dem Sachgebiet Handel betraut ist, mit den Befugnissen eines Vorsitzers;
- b) aus einem Landesassessor mit den Befugnissen eines stellvertretenden Vorsitzers;
- c) aus drei Vertretern des Regionalrates;
- d) aus einem Vertreter der Handels-, Industrie-, Landwirtschafts- und Handwerkskammer;
- e) aus einem Vertreter der Kaufleute und Gastwirte;
- f) aus einem Vertreter der Konsumgenossenschaften;

g) un rappresentante dell'Ente provinciale per il turismo.

I rappresentanti di cui alle lettere e) ed f), saranno designati dalle rispettive Associazioni sindacali.

Fungerà da segretario delle due Commissioni un impiegato della carriera direttiva dell'Amministrazione regionale.

Ai componenti e al segretario delle Commissioni spetta il compenso stabilito dalle vigenti leggi regionali.

La composizione della Commissione provinciale di Bolzano dovrà adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici.

Potranno essere sentiti dalle Commissioni i rappresentanti degli Istituti di credito di cui all'articolo 1.

Art. 6

Il concorso regionale previsto dalla presente legge verrà a cessare qualora i beneficiari di cui all'articolo 1 vengano a fruire successivamente delle eventuali provvidenze disposte dalla Regione a valere sui mutui a medio termine accessi in base all'articolo 28 del D.L. 18 novembre 1966, n. 976, convertito nella Legge 23 dicembre 1966, n. 1142.

Nell'ipotesi di cui al precedente comma il concorso regionale sarà corrisposto per tutta la durata della semestralità in essere al momento dell'accensione del mutuo a medio termine.

Art. 7

Per la concessione del concorso di cui all'articolo 1 della presente legge è autorizzata a carico dell'esercizio 1967 la spesa di Lire 150 milioni.

Per la concessione della garanzia sussidiaria prevista dall'articolo 2 della presente legge è autorizzata a carico dell'esercizio 1967 la spesa di Lire 20 milioni.

Al complessivo onere di Lire 170 milioni, derivante dall'attuazione della presente legge, si prevede mediante prelevamento di pari importo dal fondo speciale iscritto al capitolo n. 1030 dello stato di previsione della spesa per l'esercizio finanziario medesimo.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. E' fatto obbligo a

g) aus einem Vertreter des Landes-Fremdenverkehrsamtes.

Die Vertreter nach den Buchstaben e) und f) werden von den entsprechenden Verbänden namhaft gemacht.

Die Befugnisse eines Schriftführers der beiden Kommissionen übt ein Beamter der höheren Laufbahn der Regionalverwaltung aus.

Den Mitgliedern und dem Schriftführer der Kommissionen gebühren die in den geltenden Regionalgesetzen festgelegten Vergütungen.

Die Zusammensetzung der Landeskommission von Bozen muß dem Bestand der Sprachgruppen angepaßt werden.

Die Vertreter der Kreditanstalten nach Art. 1 können von den Kommissionen angehört werden.

Art. 6

Der in diesem Gesetz vorgesehene Regionalzuschuß wird eingestellt, falls die Begünstigten nach Art. 1 in der Folge in den Genuß der allfälligen von der Region verfügbaren Hilfsmaßnahmen für mittelfristige Darlehen gelangen, die auf Grund des Art. 28 des Gesetzdekretes vom 18. November 1966, Nr. 976, umgewandelt in das Gesetz vom 23. Dezember 1966, Nr. 1142, aufgenommen wurden.

In dem im ersten Absatz vorgesehenen Fall wird der Regionalbeitrag für die ganze Dauer des Halbjahres, in dem das mittelfristige Darlehen aufgenommen wurde, gezahlt.

Art. 7

Für die Gewährung des Beitrages nach Art. 1 dieses Gesetzes wird zu Lasten des Finanzjahres 1967 zur Ausgabe von 150 Millionen Lire ermächtigt.

Für die Gewährung der im Art. 2 dieses Gesetzes vorgesehenen Schadlos(Ausfalls)bürgschaft wird zu Lasten des Finanzjahres 1967 zur Ausgabe von 20 Millionen Lire ermächtigt.

Die aus der Durchführung dieses Gesetzes erwachsende Gesamtbelastung von 170 Millionen Lire wird durch Behebung eines gleich hohen Betrages aus den im Kap. 1030 des Voranschlages der Ausgaben für dasselbe Finanzjahr eingetragenen Sonderbetrag gedeckt.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet

chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 14 agosto 1967

Il Presidente della Giunta regionale
DALVIT

Visto:

p. Il Commissario del Governo nella Regione
MASCI

LEGGE REGIONALE 14 agosto 1967, n. 14

Distacco della frazione di Piazza dal Comune di Pomarolo e sua aggregazione al Comune di Villa Lagarina.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

La frazione di Piazza del Comune di Pomarolo, nella estensione territoriale precisata dal progetto di data 15 luglio 1963, vistato dal Genio civile di Trento il 18 settembre 1963, è aggregata al territorio del Comune di Villa Lagarina.

Art. 2

Il regolamento dei rapporti patrimoniali ed economico-finanziari è fatto di comune accordo dai due Comuni interessati entro sei mesi dall'entrata in vigore della presente legge.

In caso di mancato accordo vi provvederà a mente dell'articolo 12 della legge regionale 21 ottobre 1963, n. 29, dopo il termine suddetto, la Giunta provinciale di Trento.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. E' fatto obbligo a chiun-

tet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 14. August 1967

Der Präsident des Regionalausschusses
DALVIT

Gesehen:

Der Regierungskommissär in der Region
i. A. MASCI

REGIONALGESETZ vom 14. August 1967, Nr. 14

Abtrennung der Fraktion Piazza von der Gemeinde Pomarolo und Angliederung an die Gemeinde Villa Lagarina.

DER REGIONALRAT

hat genehmigt

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES

verkündet

folgendes Gesetz:

Art. 1

Die Fraktion Piazza der Gemeinde Pomarolo wird mit der Gebietsausdehnung, die in dem vom Staatsbaumeister Trient am 18. September 1963 mit dem Sichtvermerk versehenen Plan vom 15. Juli 1963 festgelegt ist, dem Gebiet der Gemeinde Villa Lagarina angegliedert.

Art. 2

Die vermögensrechtlichen und wirtschaftlich-finanziellen Beziehungen werden von den beiden betroffenen Gemeinden innerhalb von sechs Monaten nach Inkrafttreten dieses Gesetzes einvernehmlich geregelt.

Wird keine Einigung erzielt, sorgt hierfür der Landesauschuß Trient gemäß Art. 12 des Regionalgesetzes vom 21. Oktober 1963, Nr. 29 nach Ablauf der genannten Frist.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht. Jeder, dem es obliegt, ist verpflich-